KONWENCJA USTANAWIAJĄCA MIĘDZYNARODOWĄ ORGANIZACJĘ METROLOGII PRAWNEJ

podpisana w Paryżu dnia 12 października 1955 r.

Przekład.

W imieniu Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej

RADA PAŃSTWA
POLSKIEJ RZECZYPOSPOLITEJ LUDOWEJ

podaje do powszechnej wiadomości:

Dnia 12 października 1955 r. podpisana została w Paryżu Konwencja ustanawiająca Międzynarodową Organizację Metrologii Prawnej.

Po zaznajomieniu się z powyższą Konwencją Rada Państwa uznała ją i uznaje za słuszną zarówno w całości, jak i każde z postanowień w niej zawartych; oświadcza, że wymieniona Konwencja jest przyjęta, ratyfikowana i potwierdzona, oraz przyrzeka, że będzie niezmiennie zachowywana.

Na dowód czego wydany został Akt niniejszy, opatrzony pieczęcią Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej.

Dano w Warszawie, dnia 23 maja 1957 r.

L. S. Przewodniczący Rady Państwa:
A. Zawadzki

Minister Spraw Zagranicznych:
w z. *J. Winiewicz*

Au Nom de la République Populaire de Pologne

LE CONSEIL D'ETAT
DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE POLOGNE

à tous ceux qui ces Présentes Lettres verront
fait savoir ce qui suit:

Une Convention instituant une Organisation internationale de Métrologie Légale a été signée à Paris, le 12 octobre 1955.

Après avoir vu et examiné ladite Convention le Conseil d'Etat l'a approuvée et approuve en toutes et chacune des dispositions qui y sont contenues; déclare que la Convention susmentionnée est acceptée, ratifiée et confirmée et promet qu'elle sera inviolablement observée.

En Foi de Quoi les Présentes Lettres ont été delivrées, revêtues du Sceau de la République Populaire de Pologne.

Donné à Varsovie, le 23 mai 1957.

L. S. Président du Conseil d'Etat:
A. Zawadzki

Ministre des Affaires Etrangères:
w z. *J. Winiewicz*

(Tekst konwencji zamieszczony jest w załączniku do niniejszego numeru).

DZIENNIK USTAW
POLSKIEJ RZECZYPOSPOLITEJ LUDOWEJ

Załącznik do Nr 4, poz. 24 z dnia 23 stycznia 1959 r.

Przekład.

KONWENCJA USTANAWIAJĄCA MIĘDZYNARODOWĄ ORGANIZACJĘ METROLOGII PRAWNEJ

Państwa uczestniczące w niniejszej Konwencji, pragnąc rozwiązywać w skali międzynarodowej zagadnienia techniczne i administracyjne, wynikające ze stosowania narzędzi mierniczych, oraz doceniając ważność koordynacji swoich wysiłków dla osiągnięcia tego celu, postanowiły utworzyć Międzynarodową Organizację Metrologii Prawnej określoną, jak następuje:

Rozdział I

CELE ORGANIZACJI

Artykuł I

Tworzy się Międzynarodową Organizację Metrologii Prawnej.

Zadaniem tej Organizacji jest:

1) utworzenie ośrodka dokumentacji i informacji:
   — z jednej strony — o różnych organach państwowych zajmujących się legalizacją i kontrolą narzędzi mierniczych, które są lub mogą być podporządkowane przepisom prawnym;
   — z drugiej strony — o wyżej wymienionych narzędziach mierniczych, rozpatrywanych z punktu widzenia ich założeń, konstrukcji i stosowania;
2) tłumaczenie i wydawanie tekstów obowiązujących w różnych Państwach przepisów prawnych o narzędziach mierniczych i ich stosowaniu wraz ze wszelkimi komentarzami opartymi na prawie konstytucyjnym i prawie administracyjnym tych Państw, niezbędnymi do pełnego zrozumienia tych przepisów;
3) ustalenie ogólnych zasad metrologii prawnej;
4) badanie — w celu ujednolicenia metod i przepisów — zagadnień metrologii prawnej o charakterze prawodawczym i regulaminowym, których rozwiązanie leży w interesie międzynarodowym;
5) sporządzenie wzorcowych projektów ustawy i regulaminu o narzędziach mierniczych i ich stosowaniu;
6) opracowanie projektu materialnej organizacji wzorcowej administracji miar;
7) ustalenie cech charakterystycznych i właściwości niezbędnych i dostatecznych, jakim powinny odpowiadać narzędzia miernicze, aby mogły być aprobowane przez Państwa członków Organizacji i aby ich stosowanie mogło być zalecane w skali międzynarodowej;
8) popieranie wzajemnych stosunków pomiędzy administracjami miar lub innymi instytucjami zajmującymi się metrologią prawną wszystkich Państw-członków Organizacji.

CONVENTION INSTITUANT UNE ORGANISATION INTERNATIONALE DE MÉTROLOGIE LÉGALE

Les États parties à la présente Convention, désireux de résoudre sur le plan international les problèmes techniques et administratifs posés par l'emploi des instruments de mesure et conscients de l'importance d'une coordination de leurs efforts pour y parvenir, sont convenus de créer une Organisation internationale de Métrologie Légale définie ainsi qu'il suit:

Titre premier

OBJET DE L'ORGANISATION

Article premier

Il est institué une Organisation internationale de Métrologie Légale.

Cette organisation a pour objet:

1° de former un centre de documentation et d'information:
   — d'une part, sur les différents services nationaux s'occupant de la vérification et du contrôle des instruments de mesure soumis ou pouvant être soumis à une réglementation légale;
   — d'autre part, sur lesdits instruments de mesure envisagés du point de vue de leur conception, de leur construction et de leur utilisation;
2° de traduire et d'éditer les textes des prescriptions légales sur les instruments de mesure et leur utilisation, en vigueur dans les différents États, avec tous commentaires basés sur le droit constitutionnel et le droit administratif de ces États, nécessaires à la complète compréhension de ces prescriptions;
3° de déterminer les principes généraux de la métrologie légale;
4° d'étudier, dans un but d'unification des méthodes et des règlements, les problèmes de caractère législatif et réglementaire de métrologie légale dont la solution est d'intérêt international;
5° d'établir un projet de loi et de règlement types sur les instruments de mesure et leur utilisation;
6° d'élaborer un projet d'organisation matérielle d'un service type de vérification et de contrôle des instruments de mesure;
7° de fixer les caractéristiques et les qualités nécessaires et suffisantes auxquelles doivent répondre les instruments de mesure pour qu'ils soient approuvés par les États membres et pour que leur emploi puisse être recommandé sur le plan international;
8° de favoriser les relations entre les services des Poids et Mesures ou autres services chargés de la métrologie légale de chacun des États membres de l'Organisation.

Rozdział II

STRUKTURA ORGANIZACYJNA

Artykuł II

Członkami Organizacji są Państwa będące stronami niniejszej Konwencji.

Artykuł III

Organizacja obejmuje:
— Międzynarodową Konferencję Metrologii Prawnej,
— Międzynarodowy Komitet Metrologii Prawnej,
— Międzynarodowe Biuro Metrologii Prawnej,
o których jest mowa niżej.

Międzynarodowa Konferencja Metrologii Prawnej

Artykuł IV

Konferencja ma za zadanie:

1) studiować zagadnienia dotyczące celów Organizacji i podejmować wszystkie decyzje na temat tych zagadnień,
2) zapewnić stworzenie organów kierowniczych, powołanych do wykonywania prac Organizacji, jak również wybierać członków Komitetu lub zatwierdzać ich uzupełnianie;
3) studiować i zatwierdzać sprawozdania poszczególnych organów dla spraw metrologii prawnej, utworzonych zgodnie z niniejszą Konwencją, składane z wykonanych przez nie prac.

Wszelkie zagadnienia, które dotyczą ustawodawstwa i administracji, istniejących w danym Państwie, są wyłączone z kompetencji Konferencji, chyba że Państwo to wyraźnie tego żąda.

Artykuł V

Państwa będące Stronami niniejszej Konwencji biorą udział w Konferencji jako członkowie, są reprezentowane na niej, jak to przewidziano w artykule VII, i podlegają obowiązkom określonym przez Konwencję.

Niezależnie od członków w Konferencji mogą brać udział w charakterze korespondentów:

1) Państwa lub terytoria, które nie mogą lub nie zamierzają jeszcze stać się stronami Konwencji;
2) Związki międzynarodowe, prowadzące działalność związaną z działalnością Organizacji.

Korespondenci nie są reprezentowani na Konferencji, lecz mogą delegować na nią obserwatorów, mających jedynie głos doradczy. Nie opłacają oni składek członkowskich, lecz muszą ponosić koszty świadczenia usług, których mogą żądać, oraz koszty prenumeraty wydawnictw Organizacji.

Artykuł VI

Państwa członkowie Organizacji zobowiązują się dostarczyć Konferencji wszelką posiadaną przez nie dokumentację, która ich zdaniem może pomóc Organizacji w należytym wykonaniu ciążących na niej zadań.

Artykuł VII

Państwa członkowie Organizacji delegują na posiedzenia Konferencji urzędowych przedstawicieli w liczbie nie większej niż trzech. O ile to możliwe, jeden z nich powinien być

Titre II

CONSTITUTION DE L'ORGANISATION

Article II

Sont membres de l'Organisation les États parties à la présente Convention.

Article III

L'Organisation comprend:
— une Conférence internationale de Métrologie Légale,
— un Comité international de Métrologie Légale,
— un Bureau international de Métrologie Légale,
dont il est traité ci-après.

Conférence internationale de Métrologie Légale

Article IV

La Conférence a pour objet:

1° d'étudier les questions concernant les buts de l'Organisation et de prendre toutes décisions à leur sujet;
2° d'assurer la constitution des organismes directeurs appelés à exécuter les travaux de l'Organisation ainsi que d'élire les membres du Comité ou de sanctionner leur cooptation;
3° d'étudier et de sanctionner les rapports fournis en conclusion de leurs travaux par les divers organismes de métrologie légale créés conformément à la présente Convention.

Toutes les questions qui touchent à la législation et à l'administration propres d'un État particulier sont exclues du ressort de la Conférence, sauf demande expresse de cet État.

Article V

Les États parties à la présente Convention font partie de la Conférence à titre de membres, y sont représentés comme il est prévu à l'article VII et sont soumis aux obligations définies par la Convention.

Indépendamment des membres, peuvent faire partie de la Conférence en qualité de Correspondants:

1° les États ou les territoires qui ne peuvent ou ne désirent pas encore être parties à la Convention;
2° les Unions internationales poursuivant une activité connexe à celle de l'Organisation.

Les Correspondants ne sont pas représentés à la Conférence, mais ils peuvent y déléguer des observateurs ayant simplement voix consultative. Ils n'ont pas à verser les cotisations des États membres mais ils doivent supporter les frais de prestation des services qu'ils peuvent demander et les frais d'abonnement aux publications de l'Organisation.

Article VI

Les États membres s'engagent à fournir à la Conférence toute la documentation en leur possession qui, à leur avis, peut permettre à l'Organisation de mener à bien les tâches qui lui incombent.

Article VII

Les États membres délèguent aux réunions de la Conférence des représentants officiels au nombre maximum de trois. Autant que possible, l'un d'eux doit être dans son pays

w swym kraju funkcjonariuszem — jeszcze w służbie czynnej — administracji miar i wag lub innej instytucji, zajmującej się metrologią prawną.

Tylko jeden z nich ma prawo głosowania.

Delegaci ci nie muszą być zaopatrzeni w pełnomocnictwa prócz przypadków wyjątkowych i dla spraw ściśle określonych, na żądanie Komitetu.

Każde Państwo ponosi koszty związane z udziałem jego przedstawicielstwa w Konferencji.

Członkowie Komitetu, którzy nie są delegowani przez swoje Rządy, mają prawo udziału w posiedzeniach z głosem doradczym.

Artykuł VIII

Konferencja uchwala zalecenia przeprowadzania wspólnej akcji Państw członków Organizacji w dziedzinach określonych w artykule I.

Uchwały Konferencji mogą być stosowane dopiero wówczas, gdy liczba obecnych Państw członków Organizacji jest równa co najmniej dwóm trzecim ogólnej liczby Państw członków Organizacji i gdy decyzje te uzyskały przynajmniej cztery piąte oddanych głosów. Liczba oddanych głosów musi być równa co najmniej czterem piątym liczby obecnych Państw członków Organizacji.

Za głosy oddane nie uważa się głosów wstrzymujących się, jak również kart czystych lub nieważnych.

Uchwały są niezwłocznie komunikowane Państwom członkom Organizacji dla informacji, studiów i zaleceń.

Członkowie ci podejmują moralne zobowiązanie wprowadzenia tych uchwał w życie w miarę wszelkich swych możliwości.

Jednakowoż przy głosowaniu w sprawach dotyczących organizacji, zarządu, administracji, regulaminu wewnętrznego Konferencji, Komitetu, Biura i we wszelkich sprawach podobnych, dla nadania powziętej uchwale natychmiastowej wykonalności wystarcza większość bezwzględna przy takiej samej najmniejszej liczbie członków obecnych oraz oddanych głosów, jak to określono wyżej. W przypadku równości głosów decyduje głos tego Państwa członka Organizacji, którego delegat przewodniczy zgromadzeniu.

Artykuł IX

Konferencja wybiera spośród siebie na okres trwania każdej ze swych sesji Przewodniczącego i dwóch Zastępców Przewodniczącego, którym w charakterze sekretarza przydziela się Dyrektora Biura.

Artykuł X

Konferencja zbiera się co najmniej raz na sześć lat, zwołuje ją przewodniczący Komitetu lub — w razie niemożności z jego strony — Dyrektor Biura, o ile otrzymał odpowiednie żądanie zgłoszone przez co najmniej połowę członków Komitetu.

Kończąc swoje prace Konferencja ustala miejsce i datę następnego posiedzenia albo udziela w tym zakresie upoważnienia Komitetowi.

Artykul XI

Językiem urzędowym Organizacji jest język francuski.

Konferencja będzie jednak mogła przewidzieć użycie dla celów roboczych jednego lub kilku innych języków.

un fonctionnaire, encore en activité, du service des Poids et Mesures ou d'un autre service s'occupant de métrologie légale.

Un seul d'entre eux a droit de vote.

Ces délégués n'ont pas à être munis des «pleins pouvoirs» sauf, à la demande du Comité, dans des cas exceptionnels et pour des questions bien déterminées.

Chaque État supporte les frais relatifs à sa représentation au sein de la Conférence.

Les membres du Comité qui ne seraient pas délégués par leur Gouvernement ont le droit de prendre part aux réunions avec voix consultative.

Article VIII

La Conférence décide des recommandations à faire pour une action commune des États membres dans les domaines désignés à l'article Ier.

Les décisions de la Conférence ne peuvent devenir applicables que si le nombre d'États membres présents est au moins égal aux deux tiers du nombre total d'États membres et si elles ont recueilli au minimum les quatre cinquièmes des suffrages exprimés. Le nombre des suffrages exprimés doit être au moins égal aux quatre cinquièmes du nombre des États membres présents.

Ne sont pas considérés comme suffrages exprimés les abstentions et les votes blancs ou nuls.

Les décisions sont immédiatement communiquées pour information, étude et recommandation, aux États membres.

Ceux-ci prennent l'engagement moral de mettre ces décisions en application dans toute la mesure du possible.

Toutefois, pour tout vote concernant l'organisation, la gestion, l'administration, le règlement intérieur de la Conférence, du Comité, du Bureau et toute question analogue, la majorité absolue est suffisante pour rendre immédiatement exécutoire la décision envisagée, le nombre minimum des membres présents et celui des suffrages exprimés étant les mêmes que ci-dessus. La voix de l'État membre dont le délégué occupe la présidence est prépondérante en cas d'égalité dans le partage des voix.

Article IX

La Conférence élit dans son sein, pour la durée de chacune de ses sessions, un Président et deux Vice-Présidents auxquels est adjoint, à titre de secrétaire, le Directeur du Bureau.

Article X

La Conférence se réunit au moins tous les six ans sur convocation du Président du Comité ou, en cas d'empêchement, sur celle du Directeur du Bureau si celui-ci est saisi d'une demande émanant de la moitié au moins des membres du Comité.

Elle fixe, à l'issue de ses travaux, le lieu et la date de sa prochaine réunion ou bien donne délégation au Comité à cet effet.

Article XI

La langue officielle de l'Organisation est la langue française.

Toutefois la Conférence pourra prévoir l'emploi d'une ou de plusieurs autres langues pour les travaux et les débats.

Międzynarodowy Komitet Metrologii Prawnej

Artykuł XII

Prace przewidziane w artykule I podejmuje i prowadzi Międzynarodowy Komitet Metrologii Prawnej, stanowiący organ roboczy Konferencji.

Artykuł XIII

Komitet składa się najwyżej z dwudziestu członków różnej przynależności państwowej. Członkowie ci wybierani są przez Konferencję spośród obywateli Państw członków pod warunkiem uzyskania zgody Rządu ich kraju.

Członkowie wybrani muszą być funkcjonariuszami w służbie czynnej instytucji zajmującej się narzędziami mierniczymi lub też osobami pełniącymi czynności urzędowe w dziedzinie metrologii prawnej.

Umożliwiają oni Komitetowi korzystanie z ich doświadczenia, rad i prac, nie zobowiązują jednak ani swego Rządu, ani swej Administracji.

Członkowie Komitetu wybierani są na okres lat sześciu i mogą być wybierani ponownie. Jeżeli jednak mandat ich wygasa w okresie pomiędzy dwiema sesjami Konferencji, mandat ten przedłuża się automatycznie na okres czasu do najbliższej sesji Konferencji.

Przestają oni być członkami Komitetu z chwilą, gdy nie odpowiadają już warunkom ustalonym w niniejszym artykule.

Opuszczenie przez członka Komitetu dwóch kolejnych posiedzeń bez usprawiedliwienia lub zastępstwa będzie traktowane jako rezygnacja, licząc od drugiego posiedzenia.

Jeżeli w chwili pierwszego konstytuowania Komitetu Konferencja nie mogła powołać wszystkich jego członków lub jeżeli na skutek śmierci, rezygnacji lub wygaśnięcia mandatu powstają miejsca nie obsadzone, to Komitet może uzupełnić swój skład przez kooptację. Mianowanie członków w ten sposób dokooptowanych staje się wiążące dopiero po zatwierdzeniu ich przez Konferencję pod warunkiem zgody Rządu ich kraju. Mandat ich wygasa w tym samym czasie, co i członków wybranych bezpośrednio przez Konferencję.

Członkowie Komitetu uczestniczą z urzędu w posiedzeniach Konferencji z głosem doradczym. Każdy z nich może być jednym z delegatów swego Rządu na tę Konferencję.

Przewodniczący może zapraszać na posiedzenia Komitetu z głosem doradczym każdą osobę, której współdziałanie wyda mu się pożytecznym.

Artykuł XIV

Osoby fizyczne, które wyróżniły się w nauce lub przemyśle metrologicznym, jak również byli członkowie Komitetu mogą otrzymać tytuł członka honorowego na podstawie uchwały Komitetu. Mogą oni uczestniczyć w posiedzeniach z głosem doradczym.

Artykuł XV

Komitet wybiera spośród siebie Przewodniczącego oraz pierwszego i drugiego Zastępcę Przewodniczącego, którzy są wybierani na okres sześciu lat i mogą być wybierani ponownie. Jeżeli jednak mandat ich wygasa w okresie między dwiema sesjami Komitetu, wówczas mandat ten przedłuża się automatycznie do najbliższej sesji Komitetu. W charakterze sekretarza jest im przydzielony Dyrektor Biura.

Komitet może przekazać niektóre ze swych czynności Przewodniczącemu.

Przewodniczący wykonuje prace zlecone mu przez Komitet i zastępuje go w sprawach wymagających pilnych decyzji.

Comité international de Métrologie Légale

Article XII

Les tâches prévues à l'article Ier sont entreprises et poursuivies par un Comité international de Métrologie Légale, organe de travail de la Conférence.

Article XIII

Le Comité se compose au maximum de vingt membres de nationalité différente. Ces membres sont élus par la Conférence parmi les nationaux des États membres, sous réserve de l'accord du Gouvernement de leur pays.

Les membres élus doivent être des fonctionnaires, en activité, du service s'occupant des instruments de mesure ou des personnalités ayant des fonctions officielles actives dans le domaine de la métrologie légale.

Ils font bénéficier le Comité de leur expérience, de leurs conseils et de leurs travaux, mais n'engagent ni leur Gouvernement, ni leur Administration.

Ils sont élus pour une période de six ans et sont rééligibles. Toutefois, si leur mandat vient à échéance dans l'intervalle séparant deux sessions de la Conférence, il sera automatiquement prorogé jusqu'à la deuxième de ces sessions.

Ils cessent d'être membres du Comité dès qu'ils ne répondent plus aux conditions fixées par le présent article.

Tout membre du Comité qui aura été absent à deux sessions consécutives sans s'être fait excuser ou représenter sera considéré comme démissionnaire dès la deuxième de ces sessions.

Si la Conférence n'a pu, au moment de la constitution première du Comité, en désigner tous les membres ou si des vacances se produisent par suite de décès, de démission ou de cessation de mandat, le Comité peut se compléter par cooptation. La nomination des membres ainsi cooptés n'est définitive qu'après approbation de la Conférence, sous réserve de l'accord du Gouvernement de leur pays. Leur mandat expire en même temps que celui des membres élus directement par la Conférence.

Les membres du Comité prennent part de droit aux réunions de la Conférence avec voix consultative. Ils peuvent être l'un des délégués de leur Gouvernement à la Conférence.

Le Président peut inviter aux réunions du Comité, avec voix consultative, toute personne dont le concours lui paraît utile.

Article XIV

Les personnes physiques ayant joué un rôle dans la science ou l'industrie métrologiques ou les anciens membres du Comité peuvent, par décision de ce Comité, recevoir le titre de membre d'honneur. Ils peuvent assister aux réunions avec voix consultative.

Article XV

Le Comité choisit dans son sein un Président, un premier et un deuxième Vice-Présidents qui sont élus pour une période de six ans et qui sont rééligibles. Toutefois, si leur mandat vient à échéance dans l'intervalle séparant deux sessions du Comité, il sera automatiquement prorogé jusqu'à la deuxième de ces sessions. Le Directeur du Bureau leur est adjoint à titre de secrétaire.

Le Comité peut déléguer certaines de ses fonctions à son Président.

Le Président remplit les tâches qui lui sont déléguées par le Comité et remplace celui-ci pour les décisions urgentes.

Decyzje te podaje on do wiadomości członkom Komitetu i składa im w tych sprawach sprawozdania w możliwie najkrótszych terminach.

Jeżeli przewiduje się, że mogą wyniknąć sprawy interesujące wspólnie Komitet i Organizacje pokrewne, wówczas Przewodniczący reprezentuje Komitet wobec tych organizacji.

W przypadku nieobecności, przeszkody, wygaśnięcia mandatu, rezygnacji lub zgonu Przewodniczącego zastępstwo obejmuje pierwszy Zastępca Przewodniczącego.

Artykuł XVI

Komitet zbiera się co najmniej raz na dwa lata; zwołuje go Przewodniczący lub — w razie przeszkody z jego strony — Dyrektor Biura, o ile otrzymał odpowiednie żądanie zgłoszone przez co najmniej połowę członków Komitetu.

Z wyjątkiem szczególnych okoliczności normalne posiedzenia odbywają się w kraju stanowiącym siedzibę Biura.

Posiedzenia informacyjne mogą jednak odbywać się w różnych Państwach będących członkami.

Artykuł XVII

Członkowie Komitetu, nie mogący uczestniczyć w posiedzeniu, mogą przekazać swój głos jednemu ze swych kolegów w Komitecie, który jest wówczas ich przedstawicielem. W tym przypadku ten sam członek nie może zgromadzić obok swego więcej niż dwu innych głosów.

Uchwały uzyskują moc obowiązującą, gdy liczba obecnych i reprezentowanych jest równa co najmniej trzem czwartym liczby osób wybranych lub dokooptowanych na członków Komitetu i gdy projekt otrzymał co najmniej cztery piąte oddanych głosów. Liczba oddanych głosów musi być równa co najmniej czterem piątym liczby obecnych i reprezentowanych na posiedzeniu.

Za głosy oddane nie uważa się wstrzymujących się, jak również kart czystych i głosów nieważnych.

W przerwach między posiedzeniami i dla pewnych przypadków specjalnych Komitet może obradować w drodze korespondencyjnej.

Uchwały podjęte w tej drodze zyskują moc obowiązującą, gdy wszyscy członkowie Komitetu byli wezwani do wyrażenia swego zdania i gdy uchwały zostały jednomyślnie zatwierdzone w drodze głosowania, oraz pod warunkiem, że liczba głosów oddanych wynosi co najmniej dwie trzecie liczby członków wybranych lub dokooptowanych.

Za głosy oddane nie uważa się wstrzymujących się, jak również kart czystych i głosów nieważnych. Brak odpowiedzi w terminach ustalonych przez Przewodniczącego uważa się za równoznaczny ze wstrzymaniem się od głosowania.

Artykuł XVIII

Komitet zleca studia specjalne, badania doświadczalne i prace laboratoryjne kompetentnym Instytucjom Państw członków Organizacji po uprzednim uzyskaniu ich formalnej zgody. Jeżeli prace te wymagają pewnych wydatków, porozumienie określi, w jakim stosunku wydatki te ponosi organizacja.

Dyrektor Biura koordynuje i gromadzi całość prac.

Komitet może zlecić pewne prace na stałe lub czasowo zespołom roboczym lub rzeczoznawcom technicznym albo prawnym, działającym na określonych przezeń warunkach. Jeżeli prace te wymagają pewnych wynagrodzeń lub odszkodowań, wysokość ich określi Komitet.

Dyrektor Biura jest odpowiedzialny za sekretariat tych zespołów roboczych lub rzeczoznawców.

Il porte ces décisions à la connaissance des membres du Comité et leur en rend compte dans les moindres délais.

Lorsque des questions d'intérêt commun au Comité et à des Organisations connexes sont susceptibles de se poser, le Président représente le Comité auprès de ces organisations.

En cas d'absence, d'empêchement, de cessation de mandat, de démission ou de décès du Président, l'intérim est assumé par le premier Vice-Président.

Article XVI

Le Comité se réunit au moins tous les deux ans sur convocation de son Président ou, en cas d'empêchement, sur celle du Directeur du Bureau si celui-ci est saisi d'une demande émanant de la moitié au moins des membres du Comité.

Sauf motif particulier, les sessions normales ont lieu dans le pays où siège le Bureau.

Cependant des réunions d'information peuvent être tenues sur le territoire des divers États membres.

Article XVII

Les membres du Comité empêchés d'assister à une réunion peuvent déléguer leur voix à un de leurs collègues qui est alors leur représentant. Dans ce cas, un même membre ne peut cumuler avec la sienne plus de deux autres voix.

Les décisions ne sont valables que si le nombre des présents et des représentés est au moins égal aux trois quarts du nombre des personnalités élues ou cooptées comme membres du Comité et si le projet a recueilli au minimum les quatre cinquièmes des suffrages exprimés. Le nombre des suffrages exprimés doit être au moins égal aux quatre cinquièmes du nombre des présents et des représentés à la session.

Ne sont pas considérés comme suffrages exprimés les abstentions et les votes blancs ou nuls.

Dans l'intervalle des sessions, et pour certains cas spéciaux, le Comité peut délibérer par correspondance.

Les résolutions prises sous cette forme ne sont valables que si tous les membres du Comité ont été appelés à émettre leur avis et si les résolutions ont été approuvées à l'unanimité des suffrages exprimés, à la condition que le nombre des suffrages exprimés soit au moins égal aux deux tiers du nombre des membres élus ou cooptés.

Ne sont pas considérés comme suffrages exprimés les abstentions et les votes blancs ou nuls. L'absence de réponse dans les délais fixés par le Président est jugée comme équivalant à une abstention.

Article XVIII

Le Comité confie les études spéciales, les recherches expérimentales et les travaux de laboratoire aux Services compétents des États membres, après avoir obtenu leur accord formel préalable. Si ces tâches nécessitent certaines dépenses, l'accord spécifie dans quelles proportions ces dépenses sont supportées par l'Organisation.

Le Directeur du Bureau coordonne et rassemble l'ensemble des travaux.

Le Comité peut confier certaines tâches, à titre permanent ou temporaire, à des groupes de travail ou à des experts techniques ou juridiques opérant suivant des modalités qu'il aura fixées. Si ces tâches nécessitent certaines rémunérations ou indemnisations, le Comité en fixera le montant.

Le Directeur du Bureau assume le Secrétariat de ces groupes de travail ou de ces groupes d'experts.

Międzynarodowe Biuro Metrologii Prawnej

Artykuł XIX

Działanie Konferencji i Komitetu zapewnia Międzynarodowe Biuro Metrologii Prawnej, pozostające pod kierownictwem i kontrolą Komitetu.

Do zadań Biura należy przygotowywanie posiedzeń Konferencji i Komitetu, utrzymywanie łączności pomiędzy poszczególnymi członkami tych organów i utrzymywanie łączności z Państwami członkami lub Korespondentami i ich właściwymi urzędami.

Zadaniem jego jest również przeprowadzanie badań i prac określonych w artykule I niniejszej Konwencji, jak również sporządzanie protokołów i wydawanie biuletynu rozsyłanego bezpłatnie Państwom członkom.

Biuro stanowi ośrodek dokumentacji i informacji przewidziany w artykule I.

Komitet i Biuro są odpowiedzialne za wykonanie uchwał Konferencji.

Biuro nie przeprowadza ani badań doświadczalnych, ani prac laboratoryjnych. Może ono jednak posiadać odpowiednio urządzone sale pokazowe dla studiowania sposobu budowy i działania pewnych przyrządów.

Artykuł XX

Siedziba administracyjna Biura mieści się we Francji.

Artykuł XXI

Personel Biura składa się z Dyrektora i jego współpracowników mianowanych przez Komitet, jak również z urzędników lub pracowników stałych albo tymczasowych, zaangażowanych przez Dyrektora.

Personel Biura, jak również, o ile zajdzie potrzeba, rzeczoznawcy przewidziani w artykule XVIII, są opłacani. Otrzymują oni pensje lub uposażenia bądź też odszkodowania, których wysokość określa Komitet.

Prawa i obowiązki Dyrektora, współpracowników, urzędników lub pracowników pomocniczych określa Komitet, szczególnie w zakresie warunków angażowania, pracy, odpowiedzialności, emerytur.

Mianowanie, zwalnianie lub odwoływanie urzędników i pracowników Biura należy do Dyrektora; nie dotyczy to współpracowników wyznaczonych przez Komitet, do których te same uprawnienia mogą odnosić się jedynie w przypadku odpowiedniej decyzji Komitetu.

Każde Państwo będące członkiem wyznaczy w swym kraju jednego ze swych urzędników, którego zadaniem będzie utrzymywanie stałej łączności z Biurem i ześrodkowanie wszystkich zagadnień stanowiących przedmiot badań. W kraju, którego obywatel jest członkiem Komitetu, osoba ta może być upoważniona do utrzymywania łączności, o której mowa wyżej.

Artykuł XXII

Dyrektor kieruje działalnością Biura pod kontrolą i zgodnie z wytycznymi Komitetu, przed którym jest on odpowiedzialny i któremu obowiązany jest składać na każdej sesji zwyczajnej sprawozdanie z działalności.

Dyrektor pobiera dochody, opracowuje budżet, zaciąga zobowiązania i zleca wszystkie wydatki osobowe i rzeczowe, administruje funduszami.

Dyrektor jest z urzędu sekretarzem Konferencji i Komitetu.

Bureau international de Métrologie Légale

Article XIX

Le fonctionnement de la Conférence et du Comité est assuré par le Bureau international de Métrologie Légale, placé sous la direction et le contrôle du Comité.

Le Bureau est chargé de préparer les réunions de la Conférence et du Comité, d'établir la liaison entre les différents membres de ces organismes et d'entretenir les relations avec les États membres ou avec les Correspondants et leurs services intéressés.

Il est également chargé de l'exécution des études et des travaux définis à l'article Ier ainsi que de l'établissement des procès-verbaux et de l'édition d'un bulletin qui est envoyé gratuitement aux États membres.

Il constitue le centre de documentation et d'information prévu à l'article Ier.

Le Comité et le Bureau assument l'exécution des décisions de la Conférence.

Le Bureau n'effectue ni recherches expérimentales, ni travaux de laboratoire. Il peut, cependant, disposer de salles de démonstration convenablement équipées pour étudier le mode de construction et de fonctionnement de certains appareils.

Article XX

Le Bureau a son siège administratif en France.

Article XXI

Le personnel du Bureau comprend un Directeur et des collaborateurs nommés par le Comité ainsi que des employés ou agents à titre permanent ou temporaire recrutés par le Directeur.

Le personnel du Bureau et, s'il y a lieu, les experts visés à l'article XVIII, sont rétribués. Ils reçoivent soit des traitements ou des salaires, soit des indemnités dont le montant est fixé par le Comité.

Les statuts du Directeur, des collaborateurs et des employés ou agents sont déterminés par le Comité, notamment en ce qui concerne les conditions de recrutement, de travail, de discipline, de retraite.

La nomination, le licenciement ou la révocation des agents et des employés du Bureau sont prononcés par le Directeur, sauf en ce qui concerne les collaborateurs désignés par le Comité, lesquels ne peuvent faire l'objet des mêmes mesures que par décision du Comité.

Chaque État membre désignera dans son pays un de ses fonctionnaires qui sera chargé d'assurer une liaison permanente avec le Bureau et de centraliser toutes les questions à l'étude. Pour les pays qui ont, parmi leurs nationaux, un membre du Comité, cette personnalité peut être en même temps chargée de la liaison prévue ci-dessus.

Article XXII

Le Directeur assume le fonctionnement du Bureau sous le contrôle et les directives du Comité devant lequel il est responsable et auquel il doit présenter, à chaque session ordinaire, un compte rendu de gestion.

Le Directeur perçoit les recettes, prépare le budget, engage et mandate toutes les dépenses de personnel et de matériel, gère les fonds de trésorerie.

Le Directeur est, de droit, secrétaire de la Conférence et du Comité.

Artykuł XXIII

Rządy Państw członków oświadczają, że Biuro zostało uznane za instytucję użyteczności publicznej i posiada osobowość prawną, jak również że korzysta ono w ogóle ze wszystkich przywilejów i uprawnień przysługujących Instytucjom międzypaństwowym na podstawie ustawodawstwa obowiązującego w każdym z Państw członków.

Rozdział III

POSTANOWIENIA FINANSOWE

Artykuł XXIV

Konferencja uchwala: na okres finansowy, odpowiadający odstępowi czasu pomiędzy jej sesjami:

— globalną kwotę kredytów niezbędnych na pokrycie wydatków na działalność Organizacji;
— roczną kwotę kredytów przeznaczonych na rezerwę na wypadek nadzwyczajnych wydatków koniecznych i na zapewnienie wykonania budżetu w przypadku niedostateczności dochodów.

Kredyty są ustalone we frankach francuskich w złocie. Parytet między frankiem francuskim w złocie a frankiem francuskim ustalany jest przez Bank Francuski.

W okresie finansowym Komitet może odwołać się do Państw członków, jeżeli uzna, że konieczne jest zwiększenie kredytów, aby sprostać zadaniom Organizacji lub w przypadku zmiany warunków gospodarczych.

Jeżeli z końcem okresu finansowego Konferencja nie zebrała się lub jeżeli nie mogła podjąć prawomocnych decyzji, to okres finansowy przedłuża się aż do następnej prawomocnej sesji. Kredyty początkowo przyznane zostają podwyższone proporcjonalnie na okres tego przedłużenia.

W okresie finansowym Komitet ustala w ramach przyznanych kredytów wysokość wydatków administracyjnych w zależności od wykonania budżetu na okres odpowiadający odstępowi czasu pomiędzy jego sesjami. Kontroluje on lokatę rozporządzalnych funduszów.

Jeżeli Komitet nie zebrał się do chwili upływu terminu wykonania budżetu albo też nie mógł obradować prawomocnie, to Przewodniczący i Dyrektor Biura decydują o doprowadzeniu całego budżetu lub jego części, której termin wykonania upływa, aż do najbliższej prawomocnej sesji.

Artykuł XXV

Dyrektor Biura jest upoważniony do zaciągania zobowiązań oraz do dokonywania samodzielnych wydatków związanych z działalnością Organizacji.

Dyrektor może:

— pokrywać nadzwyczajne wydatki,
— podejmować z kredytów rezerwowych fundusze niezbędne dla zapewnienia wykonania budżetu w przypadku nie wystarczających wpływów,

dopiero po otrzymaniu na to zgody Przewodniczącego Komitetu.

Nadwyżki budżetowe można wykorzystać w ciągu całego okresu finansowego.

Działalność budżetowa Dyrektora musi być podporządkowana Komitetowi, który kontroluje ją na każdej ze swych sesji.

Po upływie okresu finansowego Komitet przedkłada Konferencji do kontroli bilans działalności.

Konferencja decyduje o przeznaczeniu nadwyżek budżetowych. Wysokość tych nadwyżek będzie można zaliczyć na zmniejszenie składek Państw członków lub przekazać na fundusz rezerwowy.

Article XXIII

Les Gouvernements des États membres déclarent que le Bureau est reconnu d'utilité publique, qu'il est doté de la personnalité civile et que, d'une manière générale, il bénéficie des privilèges et facilités communément accordés aux Institutions intergouvernementales par la législation en vigueur dans chacun des États membres.

Titre III

DISPOSITIONS FINANCIÈRES

Article XXIV

La Conférence, pour une période financière égale à l'intervalle de ses sessions, décide:

— du montant global des crédits nécessaires pour couvrir les dépenses de fonctionnement de l'Organisation;
— du montant annuel des crédits à placer en réserve pour faire face à des dépenses extraordinaires obligatoires et assurer l'exécution du budget en cas d'insuffisance de recettes.

Les crédits sont chiffrés en francs-or. La parité entre le franc-or et le franc français est celle qui est indiquée par la Banque de France.

Pendant la période financière, le Comité peut en appeler aux États membres s'il juge qu'une augmentation de crédits est nécessaire pour faire face aux tâches de l'Organisation ou à une variation des conditions économiques.

Si, à l'expiration de la période financière, la Conférence ne s'est pas réunie ou si elle n'a pu délibérer valablement, la période financière est prorogée jusqu'à la session valable suivante. Les crédits primitivement accordés sont augmentés proportionnellement à la durée de cette prorogation.

Pendant la période financière, le Comité fixe, dans la limite des crédits accordés, le montant des dépenses de fonctionnement relatives à des exercices budgétaires de durée égale à l'intervalle de ses sessions. Il contrôle le placement des fonds disponibles.

Si, à l'expiration de l'exercice budgétaire, le Comité ne s'est pas réuni ou s'il n'a pu délibérer valablement, le Président et le Directeur du Bureau décident de la reconduction, jusqu'à la prochaine session valable, de tout ou partie du budget de l'exercice arrivé à échéance.

Article XXV

Le Directeur du Bureau est autorisé à engager et à régler de sa propre autorité les dépenses de fonctionnement de l'Organisation.

Il ne peut:

— régler des dépenses extraordinaires;
— prélever sur les crédits de réserve les fonds nécessaires pour assurer l'exécution du budget en cas d'insuffisance de recettes,

qu'après avoir obtenu l'accord du Président du Comité.

Les excédents budgétaires demeurent utilisables pendant toute la période financière.

La gestion budgétaire du Directeur doit être soumise au Comité qui la vérifie à chacune de ses sessions.

A l'expiration de la période financière, le Comité soumet au contrôle de la Conférence un bilan de gestion.

La Conférence fixe la destination à donner aux excédents budgétaires. Le montant de ces excédents pourra venir en déduction des contributions des États membres ou s'ajouter aux crédits placés en réserve.

Artykuł XXVI

Pokrycie wydatków Organizacji stanowią:

1) roczna składka Państw członków Organizacji.

Sumę ogólną składek za okres finansowy określa się na podstawie kwoty kredytów przyznanych przez Konferencję przy uwzględnieniu wysokości dochodów pochodzących z operacji przewidzianych w punktach 2—5 niniejszego artykułu.

W celu określenia wysokości składek Państwa członkowie Organizacji podzielone zostają na cztery klasy według ogólnej liczby ludności kraju macierzystego oraz obszarów, które dane Państwo zobowiązało się reprezentować:

klasa 1. — do 10 milionów ludności włącznie;

klasa 2. — ponad 10 milionów do 40 milionów ludności włącznie;

klasa 3. — ponad 40 milionów do 100 milionów ludności włącznie;

klasa 4. — powyżej 100 milionów ludności.

Liczba ludności zostaje zaokrąglona w dół do całkowitej liczby milionów.

Jeżeli w którymś z Państw stopień użytkowania narzędzi mierniczych jest wyraźnie niższy od przeciętnego, wówczas Państwo to może zażądać zaliczenia go do klasy niższej, niż to wynika z liczby jego ludności.

W zależności od klasy, udziały są odpowiednio proporcjonalne do 1, 2, 4 i 8.

Składka Państwa członka Organizacji jest rozłożona równomiernie na wszystkie lata okresu finansowego celem oznaczenia jego składki rocznej.

Dla stworzenia już od początku zabezpieczenia przeznaczonego na zamortyzowanie wahań we wpływach dochodów Państwa członkowie Organizacji wyrażają zgodę na zaliczki na poczet ich przyszłych składek rocznych. Wysokość tych zaliczek i okres ich uiszczania ustala Konferencja.

Jeżeli z końcem okresu finansowego Konferencja nie zebrała się lub nie mogła podjąć uchwał wiążących, składki roczne są ściągane w tej samej wysokości aż do prawomocnej sesji Konferencji;

2) dochody ze sprzedaży wydawnictw oraz ze świadczenia usług na rzecz Korespondentów;

3) dochody z lokaty sum stanowiących fundusze;

4) składki na bieżący okres finansowy oraz wpisowe nowych Państw przystępujących, składki za okres wsteczny i wpisowe Państw członków przyjętych ponownie, składki zaległe Państw członków podejmujących ponownie wpłaty po przerwie;

5) subwencje, przedpłaty, darowizny lub zapisy i różne inne dochody.

Dla pokrycia kosztów prac specjalnych poszczególne Państwa członkowie mogą przyznać nadzwyczajne dotacje. Dotacje te nie są objęte budżetem ogólnym i będą wykazywane na osobnych rachunkach.

Składki roczne są ustalane we frankach w złocie. Płatne są one we frankach francuskich lub we wszelkich dewizach o wolnym obiegu. Parytet pomiędzy frankiem w złocie a fran-

Article XXVI

Les dépenses de l'Organisation sont couvertes:

1° par une contribution annuelle des États membres.

Le total des parts contributives pour une période financière est déterminé d'après le montant des crédits accordés par la Conférence, compte tenu d'une évaluation des recettes des postes 2° à 5° ci-après.

En vue de la détermination des parts respectives, les États membres sont répartis en quatre classes d'après la population totale de la métropole et les territoires qu'ils ont déclaré représenter:

Classe 1. — Population inférieure ou égale à 10 milions d'habitants;

Classe 2. — Population comprise entre 10 millions exclus et 40 millions inclus;

Classe 3. — Population comprise entre 40 millions exclus et 100 millions inclus;

Classe 4. — Population supérieure à 100 millions.

Le chiffre de population est arrondi au nombre entier de millions inférieur.

Lorsque dans un État le degré d'utilisation des instruments de mesure est nettement inférieur à la moyenne, cet État peut demander à être placé dans une classe inférieure à celle que lui assigne sa population.

Suivant les classes, les parts sont proportionnelles à 1, 2, 4 et 8.

La part contributive d'un État membre est répartie également sur toutes les années de la période financière pour déterminer sa contribution annuelle.

Afin de constituer dès l'origine un volant de sécurité destiné à amortir les fluctuations des rentrées de recettes, les États membres consentent des avances sur leurs cotisations annuelles à venir. Le montant de ces avances et leur durée sont fixés par la Conférence.

Si, à l'expiration de la période financière, la Conférence ne s'est pas réunie ou n'a pu délibérer valablement, les contributions annuelles sont prorogées aux mêmes taux jusqu'à une session valable de la Conférence;

2° par le produit de la vente des publications et le produit des prestations de services aux Correspondants;

3° par les revenus du placement des sommes constituant les fonds de trésorerie;

4° par les contributions pour la période financière en cours et les droits d'entrée des nouveaux États adhérents — par les contributions rétroactives et les droits d'entrée des États membres réintégrés — par les contributions arriérées des États membres reprenant leurs versements après les avoir interrompus;

5° par des subventions, souscriptions, dons ou legs et des recettes diverses.

Pour permettre des travaux spéciaux, des subventions extraordinaires peuvent être allouées par certains États membres. Elles ne sont comprises dans le budget général et il en sera tenu des comptes particuliers.

Les contributions annuelles sont établies en francs-or. Elles sont payées en francs français ou en toutes devises convertibles. La parité entre le franc or et le franc français est

kiem francuskim ustalany jest przez Bank Francuski, przy czym wysokość wpłaty określona jest wysokością kursu w dniu dokonania wpłaty.

Przekazywane są one na początku roku na ręce Dyrektora Biura.

Artykuł XXVII

Komitet opracuje regulamin finansowy oparty na postanowieniach artykułów XXIV do XXVI niniejszej Konwencji.

Artykuł XXVIII

Państwo przystępujące jako członek Organizacji w jednym z okresów przewidzianych w artykule XXXVI jest związane aż do jego upływu i podlega od chwili swego przystąpienia tym samym obowiązkom, co członkowie już należący.

Nowe Państwo członek staje się współwłaścicielem majątku Organizacji i z tego względu musi wnieść wpisowe ustalone przez Konferencję.

Jego roczna składka zostanie obliczona tak, jak gdyby przystępowało ono 1 stycznia roku następującego po roku przedłożenia dokumentów przystąpienia lub ratyfikacji. Jego składka na rok bieżący wyniesie tyle dwunastych części jego składki, za ile miesięcy musi opłacić należność. Wpłata ta nie zmieni składek przewidzianych na rok bieżący dla innych członków.

Artykuł XXIX

Nieopłacenie przez Państwo członka Organizacji składek w ciągu kolejnych trzech lat traktowane jest z urzędu jako wystąpienie i powoduje skreślenie go z listy Państw członków Organizacji.

Konferencja zbada jednakowoż położenie Państw członków, które znalazły się w trudnościach finansowych i przejściowo nie mogą podołać swoim zobowiązaniom, oraz będzie mogła w określonych przypadkach zadecydować o odroczeniu lub umorzeniu długu.

Zmniejszenie wpływów wynikające ze skreślenia Państwa członka zostaje wyrównane pokryciem z funduszu rezerwowego, utworzonego zgodnie z postanowieniami artykułu XXIV.

Państwa członkowie występujący dobrowolnie oraz skreśleni z urzędu tracą wszelkie prawo współwłasności w stosunku do całego majątku Organizacji.

Artykuł XXX

Państwo członek Organizacji występujące dobrowolnie może być przyjęte ponownie na własną prośbę. Uważa się je wówczas za nowego członka, ale wpisowe nie jest wymagane, o ile wystąpienie jego nastąpiło nie dawniej niż przed pięciu laty.

Państwo członek skreślone z urzędu może być ponownie przyjęte pod warunkiem uiszczenia składek nie uregulowanych w chwili skreślenia go. Te składki za okres wsteczny oblicza się na podstawie składek z lat poprzedzających jego ponowne przyjęcie. Następnie jest ono uważane za przystępujące od nowa, ale wpisowe w wysokości ustalonej przez Konferencję oblicza się od jego dawniejszych składek.

Artykul XXXI

W razie rozwiązania Organizacji majątek zostanie podzielony pomiędzy Państwa członków proporcjonalnie do sumy

celle qui indiquée par la Banque de France, le taux applicable étant le taux au jour du versement.

Elles sont versées en début d'année au Directeur du Bureau.

Article XXVII

Le Comité établira un règlement financier basé sur les prescriptions générales des articles XXIV à XXVI ci-dessus.

Article XXVIII

Un État qui devient membre de l'Organisation au cours de l'une des périodes prévues à l'article XXXVI est lié jusqu'à expiration de celle-ci et se trouve soumis, dès son adhésion, aux mêmes obligations que les membres déjà existants.

Un nouvel État membre devient copropriétaire des biens de l'Organisation et doit verser, de ce fait, un droit d'entrée fixé par la Conférence.

Sa cotisation annuelle sera calculée comme s'il adhérait le 1er janvier de l'année suivant celle du dépôt des instruments d'adhésion ou de ratification. Son versement pour l'année en cours sera d'autant de douzièmes de sa cotisation qu'il reste de mois à couvrir. Ce versement ne changera pas les cotisations prévues au titre de l'année en cours pour les autres membres.

Article XXIX

Tout État membre qui n'a pas acquitté ses cotisations pendant trois années consécutives est d'office considéré comme démissionnaire et radié de la liste des États membres.

Toutefois la situation de certains États membres qui se trouveraient dans une période de difficultés financières et ne pourraient momentanément faire face à leurs obligations sera examinée par la Conférence qui pourra, dans certains cas, leur accorder des délais ou des remises.

L'insuffisance des recettes résultant de la radiation d'un État membre est compensée par un prélèvement sur les crédits de réserve consitués comme il est indiqué à l'article XXIV.

Les États membres volontairement démissionnaires et les États membres démissionnaires d'office perdent tout droit de copropriété sur la totalité des biens de l'Organisation.

Article XXX

Un État membre volontairement démissionnaire peut être réintégré sur sa simple demande. Il est considéré alors comme un nouvel État membre, mais le droit d'entrée n'est exigible que si sa démission date de plus de cinq ans.

Un État membre démissionnaire d'office peut être réintégré sur sa simple demande sous réserve du règlement de ses cotisations impayées au moment de sa radiation. Ces cotisations rétroactives sont calculées sur la base des cotisations des années antérieures à sa réintégration. Il est ensuite considéré comme un nouvel État membre, mais le droit d'entrée est calculé en tenant compte, dans des proportions fixées par la Conférence, de ses cotisations antérieures.

Article XXXI

En cas de dissolution de l'Organisation, l'actif sera, sous réserve de tout accord qui pourra être passé entre les États

my ich składek poprzednich z zastrzeżeniem wszelkiego porozumienia, jakie będzie mogło nastąpić pomiędzy Państwami członkami, które są w porządku w zakresie ich składek w dniu rozwiązania, oraz z zastrzeżeniem zachowania praw umownych lub nabytych personelu czynnego lub będącego na emeryturze.

Rozdział IV

POSTANOWIENIA OGÓLNE

Artykuł XXXII

Niniejsza Konwencja będzie otwarta do podpisu do dnia 31 grudnia 1955 r. w Ministerstwie Spraw Zagranicznych Republiki Francuskiej.

Będzie ona ratyfikowana.

Dokumenty ratyfikacyjne zostaną złożone Rządowi Republiki Francuskiej, który datę tego złożenia będzie notyfikował każdemu z Państw sygnatariuszy.

Artykuł XXXIII

Państwa, które nie podpisały Konwencji, będą mogły do niej przystąpić po upływie terminu przewidzianego w artykule XXXII.

Dokumenty w sprawie przystąpienia będą przedłożone Rządowi Republiki Francuskiej, który datę tego złożenia będzie notyfikował każdemu z Państw sygnatariuszy i przystępujących.

Artykuł XXXIV

Niniejsza Konwencja wejdzie w życie w trzydzieści dni po złożeniu szesnastego dokumentu ratyfikacji lub przystąpienia.

Dla każdego z Państw ratyfikujących lub przystępujących po tej dacie wejdzie ona w życie w trzydzieści dni po złożeniu przezeń dokumentów ratyfikacji lub przystąpienia.

Rząd Republiki Francuskiej będzie notyfikował każdej z układających się Stron datę wejścia w życie Konwencji.

Artykuł XXXV

Każde z Państw może w chwili podpisania ratyfikacji lub w każdej innej chwili oświadczyć w drodze notyfikacji skierowanej do Rządu Republiki Francuskiej, że Konwencja niniejsza zostaje rozciągnięta na całość lub część obszarów, jakie reprezentuje ono na terenie międzynarodowym.

Niniejsza Konwencja będzie stosowana na obszarze lub na obszarach określonych w notyfikacji począwszy od dnia trzydziestego po dniu, w którym Rząd Republiki Francuskiej otrzyma tę notyfikację.

Notyfikację tę Rząd Republiki Francuskiej przekaże innym Rządom.

Artykuł XXXVI

Niniejsza Konwencja zostaje zawarta na okres dwunastu lat licząc od chwili pierwszego wejścia jej w życie.

Zostanie ona przedłużona na dalsze okresy sześcioletnie, o ile układające się strony nie wypowiedzą jej przynajmniej na sześć miesięcy przed terminem jej wygaśnięcia.

membres qui sont en règle de leurs cotisations à la date de la dissolution et sous réserve des droits contractuels ou acquis du personnel en activité de service ou en retraite, réparti entre les États proportionnellement au total de leurs cotisations antérieures.

Titre IV

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article XXXII

La présente Convention restera ouverte à la signature jusqu'au 31 décembre 1955 au Ministère des Affaires étrangères de la République française.

Elle sera ratifiée.

Les instruments de ratification seront déposés auprès du Gouvernement de la République française qui notifiera la date de ce dépôt à chacun des États signataires.

Article XXXIII

Les États qui n'auront pas signé la Convention pourront y adhérer à l'expiration du délai prévu par l'article XXXII.

Les instruments d'adhésion seront déposés auprès du Gouvernement de la République française qui notifiera la date de ce dépôt à tous les Gouvernements signataires et adhérents.

Article XXXIV

La présente Convention entrera en vigueur trente jours après le dépôt du seizième instrument de ratification ou d'adhésion.

Elle entrera en vigueur, pour chaque État qui la ratifie ou y adhère après cette date, trente jours après le dépôt de son instrument de ratification ou d'adhésion.

Le Gouvernement de la République française notifiera à chacune des Parties contractantes la date d'entrée en vigueur de la Convention.

Article XXXV

Tout État peut, au moment de la signature, de la ratification ou à tout autre moment, déclarer, par notification adressée au Gouvernement de la République française, que la présente Convention est applicable à tout ou partie des territoires qu'il représente sur le plan international.

La présente Convention s'appliquera au territoire ou aux territoires désignés dans la notification à partir du trentième jour qui suit la date à laquelle le Gouvernement de la République française aura reçu la notification.

Le Gouvernement de la République française transmettra cette notification aux autres Gouvernements.

Article XXXVI

La présente Convention est conclue pour une période de douze années à compter de sa première entrée en vigueur.

Elle restera par la suite en vigueur pour une période de six ans et ainsi de suite entre les Parties contractantes qui ne l'auront pas dénoncée six mois au moins avant l'expiration du terme.

Wypowiedzenie następuje w drodze notyfikacji pisemnej skierowanej do Rządu Republiki Francuskiej, który powiadomi o nim układające się strony.

Artykuł XXXVII

Organizacja będzie mogła ulec rozwiązaniu na podstawie uchwały Konferencji, o ile delegaci w chwili głosowania będą posiadali w tym względzie pełnomocnictwa.

Artykuł XXXVIII

Jeżeli liczba uczestników niniejszej Konwencji spadnie poniżej szesnastu, Konferencja będzie mogła zasięgnąć opinii Państw członków, czy Konwencję należy uznać za rozwiązaną.

Artykuł XXXIX

Konferencja może zalecić układającym się stronom poprawki do niniejszej Konwencji.

Każda z układających się stron przyjmująca poprawkę wyrazi na piśmie swoją zgodę Rządowi Republiki Francuskiej, który zawiadomi pozostałe układające się strony o otrzymaniu tej notyfikacji.

Poprawka wejdzie w życie po upływie trzech miesięcy po otrzymaniu przez Rząd Republiki Francuskiej zgody od wszystkich układających się stron. Kiedy poprawka zostanie w ten sposób przyjęta przez wszystkie układające się strony, wówczas Rząd Republiki Francuskiej zawiadomi o tym wszystkie układające się strony, jak również Rządy Państw sygnatariuszy, podając im datę wejścia w życie poprawki.

Po wejściu w życie poprawki żaden Rząd nie będzie mógł ratyfikować niniejszej Konwencji lub przystąpić do niej bez jednoczesnego przyjęcia tej poprawki.

Artykuł XL

Niniejsza Konwencja zostanie zredagowana w języku francuskim w jednym egzemplarzu, który będzie złożony do archiwum Rządu Republiki Francuskiej; Rząd Republiki Francuskiej wyda wszystkim Rządom sygnatariuszom i przystępującym jej uwierzytelnione odpisy.

Na dowód czego niżej wskazani pełnomocnicy, których pełnomocnictwa uznano jako wystawione w dobrej i właściwej formie, podpisali niniejszą Konwencję.

Sporządzono w Paryżu, dnia 12 października 1955 r.

La dénonciation se fera par notification écrite adressée au Gouvernement de la République française qui en avisera les Parties contractantes.

Article XXXVII

L'Organisation pourra être dissoute par décision de la Conférence, pour autant que les délégués soient, au moment du vote, munis des « pleins pouvoirs » à cet effet.

Article XXXVIII

Si le nombre des parties à la présente Convention se trouve ramené à moins de seize, la Conférence pourra consulter les États membres sur le point de savoir s'il y a lieu de considérer la Convention comme caduque.

Article XXXIX

La Conférence peut recommander aux Parties contractantes des amendements à la présente Convention.

Toute Partie contractante acceptant un amendement notifiera par écrit son acceptation au Gouvernement de la République française qui avisera les autres Parties contractantes de la réception de la notification d'acceptation.

Un amendement entrera en vigueur trois mois après que les notifications d'acceptation de toutes les Parties contractantes auront été reçues par le Gouvernement de la République française. Lorsqu'un amendement aura été ainsi accepté par toutes les Parties contractantes, le Gouvernement de la République française en avisera toutes les autres Parties contractantes ainsi que les Gouvernements signataires en leur faisant connaître la date de son entrée en vigueur.

Après l'entrée en vigueur d'un amendement, aucun Gouvernement ne pourra ratifier la présente Convention ou y adhérer sans accepter également cet amendement.

Article XI

La présente Convention sera rédigée en langue française en un seul original, qui sera déposé dans les archives du Gouvernement de la République française qui en délivrera des copies certifiées conformes à tous les Gouvernements signataires et adhérents.

En foi de quoi les Plénipotentiaires ci-après, dont les pouvoirs ont été reconnus en bonne et due forme, ont signé la présente Convention.

Fait à Paris, le 12 octobre 1955.

za Francję i francuskie obszary zamorskie Tunis — Maroko	*Ant. Pinay*
za Polskę	*J. Gajewski*
za Iran	*Raïs*
za Republikę Dominikańską	*Franco*
za Szwajcarię	*Salis*
za Belgię	*Guillaume*
za Austrię	*Alois Vollgruber*
za Finlandię	*Johan Helo*
za Danię	*E. Waerum*
za Czechosłowację	*Soucek Gustav*

pour la France et les Territoires français d'Outre-Mer la Tunisie — le Maroc	*Ant. Pinay*
pour la Pologne	*J. Gajewski*
pour l'Iran	*Raïs*
pour la République Dominicaine	*Franco*
pour la Suisse	*Salis*
pour la Belgique	*Guillaume*
pour l'Autriche	*Alois Vollgruber*
pour la Finlande	*Johan Helo*
pour le Danemark	*E. Waerum*
pour la Tchécoslovaquie	*Soucek Gustav*

za Hiszpanię	*José Rojas y Moreno*	pour l'Espagne	*José Rojas y Moreno*
za ZSRR	*S. Winogradow*	pour l'U.R.S.S.	*S. Vinogradov*
za Węgry	*Imre Kutas*	pour la Hongrie	*Imre Kutas*
za Niemiecką Republikę Federalną	*Maltzan*	pour la République Fédérale d'Allemagne	*Maltzan*
za Holandię	*W. v. Boetzelaer*	pour les Pays-Bas	*W. v. Boetzelaer*
za Jugosławię	*Mustafa Vilovic*	pour la Yougoslavie	*Mustafa Vilovic*
za Monako	*Lozé*	pour Monaco	*Lozé*
za Norwegię	*Rolf Andvord*	pour la Norvège	*Rolf Andvord*
za Szwecję	*K. I. Westman*	pour la Suède	*K. I. Westman*
za Indie	*H. S. Malik*	pour l'Inde	*H. S. Malik*
za Kubę	*Ayala*	pour Cuba	*Ayala*
za Rumunię	*Vasile Anca*	pour la Roumanie	*Vasile Anca*